

# CURRICULUM SCIENTIFICO E DIDATTICO

di Maria Vittoria Calvi

aggiornato a maggio 2022

## ATTIVITÀ DIDATTICA E CARRIERA ACCADEMICA

Professore Ordinario di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (SSD L-LIN/07 –Settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericane, Macrosettore 10/I Ispanistica), Università degli Studi di Milano (dal 1/10/2002).

Codice Orcid: 0000-0002-2328-4830

Scopus Identifier: 36106669700

Precedentemente:

Dal 1/11/86 al 31/10/92: Ricercatore di Letteratura Spagnola presso l'Istituto Universitario di Lingue Moderne di Milano.

Dal 1/11/1992 al 31/10/1993: Professore associato di Linguistica Spagnola presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università di Ancona.

Dal 1/11/93 al 30/9/2002: Professore associato di Linguistica spagnola (poi Lingua e traduzione - Lingua spagnola) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bergamo.

Altri incarichi e attività didattiche recenti:

- Coordinatrice del Dottorato in “Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo - Linguistic, literary and intercultural studies in European and Extra-european perspectives” DOT1315450 dell'Università degli Studi di Milano (2017-2020).

- Accademica corrispondente della Real Academia Española de la Lengua (RAE) dal 23 giugno 2016.

- Cicli di lezioni e conferenze in diverse università italiane, spagnole ed europee, tra cui Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Europea de Madrid, Universidad Menéndez y Pelayo di Santander, Universidad de Sevilla, Universitat de València, Universidad de Valladolid e Université de Lausanne.

- Corrispondente del *Observatorio Permanente del Hispanismo* della Fundación Duques de Soria.

## PARTECIPAZIONE A ACCADEMIE E SOCIETÀ SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI

- Presidente dell'Associazione Ispanisti Italiani per il triennio 2013-2017 (XIV Consiglio direttivo).

- Membro della Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), della Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), della Sociedad Española de Lingüística (SEL) e della Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL).

- Membro del Consiglio di direzione (Consejo de Dirección) della Asociación de Lingüística del Discurso (ALD).

- Membro del Comitato scientifico della Fundación Martín Gaité. Centro de Estudios de los años 50.

## DIREZIONE DI RIVISTE SCIENTIFICHE

Direttore responsabile della rivista *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, rivista semestrale dell'Associazione ispanisti Italiani, dalla fondazione nel 2013 fino al 2021.

## **PROGETTI DI RICERCA E ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI**

### **Coordinamento di progetti di ricerca (dal 2005)**

2005: "I repertori linguistici degli immigrati ispanofoni in Italia", Università di Milano

2006-2007: "Strategie retoriche e multimodalità nella promozione turistica", Università di Milano

2008: "Ispanofoni in Italia: repertori linguistici e identità", Università di Milano

2008-2010: Coordinatore scientifico del progetto PRIN 2007 (codice 2007ASKNML): "Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano" e responsabile dell'Unità di Milano (titolo del progetto dell'Unità locale: Il linguaggio del turismo in ambito giuridico e commerciale: aspetti lessicali, pragmatici e interculturali).

2014-2016: Titolare di un contributo nell'ambito del progetto Transition Grant - Linea A1\_B\_Progetto Italia per l'Europa (codice UNIAGI 18519) finanziato dall'Università degli Studi di Milano

2015-2018: Responsabile del progetto "Lingua e migrazioni. Lessico, discorso e paesaggio linguistico" finanziato dall'Università di Milano (PSR 15-17, Linea 2).

2019: Responsabile del progetto "Migrazioni ispanofone a Milano: interazioni e pratiche discorsive" (PSR 18-20, Linea 2).

2020: Responsabile del progetto "Comunicazione biomedica e diversità culturali ai tempi del Covid-19" (PSR 18-20, Linea 2).

### **Partecipazione a progetti di ricerca**

2012-2014: Collaborazione nell'ambito del progetto "Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español-inglés-francés) de páginas electrónicas de promoción turística", coordinato dalla prof. Julia Sanmartín Sáez.

2014-2016: Membro del gruppo di lavoro del progetto "Epistolarios, memorias, diarios y otros generos autobiograficos de la cultura española del medio siglo", coordinato dal prof. José Teruel (Universidad Autónoma de Madrid), finanziato dal Ministerio de Economía y Competitividad, ref. FFI2013-41203-P, 2014-16.

2016-2018: Collaborazione nell'ambito del progetto "La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística" IN.MIGRA2CM, Ref: H2015/HUM3404 (2016-18).

2019-2022: Membro del gruppo di lavoro (equipo de trabajo) del progetto I+D "Epistolarios inéditos en la cultura española desde 1936" PGC2018-095252-B-I00 coordinato da José Teruel (Universidad Autónoma de Madrid), finanziato dal Ministerio de Economía y Competitividad.

2020-2022: Collaborazione nell'ambito del progetto La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención (INMIGRA3-CM). Ref.: H2019/HUM-5772.

2021: membro dell'unità di Milano del progetto 4EU+ Flagship 2 Mini grant 'Transnational Legal Communication on COVID19: From Institutional to Popular Discourse' (PI University of Warsaw, membri University of Copenhagen, Charles University, Prague, e RWTH Aachen University).

### **Coordinamento e partecipazione a gruppi di ricerca**

- Membro fondatore nel 1999 e attualmente membro aggregato del Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici (CERLIS) dell'Università degli Studi di Bergamo.

- Membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL).

- Coordinatore del Gruppo di Ricerca sulla Lessicografia Specializzata (GRiLS) del Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali. Il gruppo è stato inserito nella rete di ricerca internazionale Rede de Lexicografía RELEX.
- Membro proponente del Centro di Ricerca Coordinato dell'Università degli Studi di Milano sulla didattica dell'italiano L1/L2/LS Skribotablo.
- Membro del Team di Ricerca Strategica Discriminazioni e Diseguaglianze (DIRECT) dell'Università degli Studi di Milano.
- Membro proponente del Centro di Ricerca Coordinato dell'Università degli Studi di Milano sulle Lingue di adozione.
- Collaboratore del gruppo di ricerca dell'Universitat de València *GENDIGIT Gèneres digitals: Anàlisi de la producció i recepció lingüístiques / Géneros digitales: análisis de la producción y recepción lingüísticas*.
- Coordinatore del Gruppo di ricerca interuniversitario "Lessico e discorso dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano" (Università degli Studi di Milano – Università degli Studi di Verona – Università degli Studi di Bergamo).
- Ricercatore nell'ambito del progetto INCASI International Network for Comparative Analysis of Social Inequalities", Marie Skłodowska-Curie Actions (MSCA) Research and Innovation Staff Exchange (RISE) H2020-MSCA-RISE-2015 (coord. Pedro López-Roldán).
- Adesione al Centro di Ricerca sulle Minoranze - Centre for research on Minorities (CERM) Università degli Studi dell'Insubria.

#### **Direzione scientifico-organizzativa di convegni (dal 2012)**

- *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, Università degli Studi di Milano, 22-23 novembre 2012.
- *Archivi e flussi La Biblioteca di Mediazione tra carta e digitale*, Università degli Studi di Milano, 8 novembre 2013.
- *Discorso specialistico e segnali discorsivi nelle lingue romanze*, giornate di formazione per ricercatori finanziato dal Ministero Tedesco degli Esteri, nel quadro dell'iniziativa del DAAD Hochschuldialog mit Südeuropa, Università degli Studi di Milano, 11-13 dicembre 2013 (codirezione scientifica con Óscar Loureda, Universität Heidelberg).
- *Plurilinguismo, immigrazione e paesaggio linguistico*, Università degli Studi di Milano, Polo di Mediazione Interculturale e di Comunicazione, 6-7 novembre 2014.
- Co-direzione scientifica del Convegno internazionale *Parole per mangiare. Words for Food*, Università degli Studi di Milano, Polo di Mediazione Interculturale e di Comunicazione, 27-28 aprile 2015.
- XXIX Congresso AISPI, *Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas*, Università degli Studi di Milano, 25-28 novembre 2015.
- Giornata di studio internazionale *Lingue in movimento e paesaggi urbani*, Università degli Studi di Milano, 23-24 novembre 2017.
- Organizzazione e coordinamento scientifico (con Elena Landone) della Giornata di studio internazionale *Nuevas perspectivas en el estudio de los marcadores del discurso*, Università degli Studi di Milano, 6 febbraio 2020.
- Co-direzione scientifica del Convegno telematico internazionale di studi *La didattica delle lingue e il Companion Volume. Il testo, i descrittori, gli ambienti digitali telematici, le pratiche e le esperienze*, SLAM - Università degli Studi di Milano, 16-17 novembre 2021.

#### **Partecipazione al comitato scientifico od organizzativo di Convegni (dal 2016)**

- XXXIV convegno dell'AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada), *Professional and Academic Discourse: an Interdisciplinary Perspective*, Alicante, 14-16 aprile 2016.
- *Congreso internacional de traducción especializada "EnTRetextos"*, IULMA (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas), Valencia, 27-29 aprile 2016.

- *El arte de contar. Congreso internacional en homenaje a Luis Mateo Díez y José María Merino*, Saint Louis University-Madrid / Universidad de Alcalá, 20-22 ottobre 2016.
- *El corazón es centro. Narrazioni, rappresentazioni e metafore del cuore nel mondo ispanico*, Padova, 6-8 ottobre 2016.
- *Langues sur objectifs spécifiques: perspectives croisées entre linguistique et didactique*, gruppi di ricerca ILCEA e LIDILEM, Università Grenoble Alpes, 24-26 novembre 2016.
- *Enunciado y discurso: estructura y relaciones*, Sevilla, 28-30 novembre 2016.
- Taller internacional *Paisaje lingüístico de la migración. Un recorrido entre lenguas, teorías y modelos*, 27-28 ottobre 2016 / Sapienza - Università di Roma.
- *I Congreso Internacional de la Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción (ASELIT)*, Málaga, 27 e 28 ottobre 2016.
- *Congreso Internacional Sabino Ordás*, León, 19-21 ottobre 2017.
- *III Congreso Internacional Relex. Lexicografía y Didáctica (RELEX3)*, Pontevedra (España), 25-27 ottobre 2017.
- Comitato scientifico del *I Congreso Internacional de la Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción (ASELIT)* (Málaga, 27 e 28 ottobre 2016)
- Organizzazione del Seminario *Lessico delle migrazioni e alterità. Dal discorso giuridico ai mezzi di comunicazione*, Università di Milano, 21 aprile 2017.
- Organizzazione (con Irina Bajini, Giuliana Garzone, Giuseppe Sergio) della giornata di studio *Parole in tavola. Lingue e culture nei discorsi del cibo*, Università di Milano, 7 maggio 2017.
- *Convegno annuale dell'AICLU (Associazione italiana centri linguistici universitari)*, "Le lingue dei centri linguistici europei nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro" (Siena, 18-20 maggio 2017).
- *Congreso Internacional Sabino Ordás*, Universidad de León, 19-21 ottobre 2017.
- *III Congreso Internacional Relex. Lexicografía y Didáctica (RELEX3)*, Pontevedra (España), 25-27 ottobre 2017.
- *VIII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELEX))* (Valencia, 27-29 giugno 2018).
- IV convegno della Asociación Española de Comprensión Lectora, *IV CIVEL Congreso Internacional Virtual de Educación Lectora* (15-19 ottobre 2018).
- *II Congreso Internacional "Lenguas, Turismo y Traducción"* (Universidad de Córdoba, 18-19 ottobre 2018).
- *II Congreso Internacional ASELIT (Asociación Española de lengua italiana y Traducción)* (Sevilla, 24-26 ottobre 2018).
- *II Congreso Internacional sobre Lengua e Inmigración (II-CILEI-2018)*, Alcalá de Henares, 29-30 novembre 2018.
- *XXXIX Congrès de la Société des Hispanistes Français. Frontières dans le monde ibérique et ibéro-américain*, Université de Pau et des Pays de l'Adour, Pau, 5-7 giugno 2019.
- *7º Congreso Internacional ENTRECULTURAS de Traducción e Interpretación. La importancia de la interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción*, Málaga, 26.28 giugno 2019.
- *VIII Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad (CIHLIE)*, Pisa, 12-14 settembre 2019
- *Colloque International Ressources linguistiques, méthodes et Applications Didactiques en Langues de Spécialité (RADELAS)*, Université Grenoble Alpes (UGA), 20-21 febbraio 2020.
- *Congreso Internacional Construcciones y Operadores discursivos*, Universidad de Sevilla, online, 26-29 ottobre 2020.
- *III Congreso Internacional de ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción) Parole parole. Lessicologia e lessicografia dell'italiano*, València, 3-5 marzo 2021.
- *XIV Simposio Internacional de la SEDLL (Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura)*, Università Ca' Foscari di Venezia, Campus di Treviso, 21-23 giugno 2021.
- *I Congreso Internacional TRADITUR Traducción y Discurso Turístico*, Universidad de Córdoba, 21-22 ottobre 2021.
  
- *Congreso Internacional Mujer y discurso: liderazgo, imagen y sociedad*, Universidad de Sevilla, 25-27 ottobre 2021.

## PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI RIVISTE E COLLANE EDITORIALI

- Membro del Comitato di direzione della rivista *Lingue Culture Mediazioni* del Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e Studi interculturali (SMELSI) dell'Università di Milano.
- Membro del comitato scientifico di collane editoriali ("Lingua, traduzione, didattica", Franco Angeli; *IULMA Diccionarios*; *IULMA Monografías*; *Memoria&Identità. Cultural&Linguistic Heritage*, Unipapress, "InterLinguistica. Studi contrastivi tra Lingue e Culture", "Cruces y bordes: la voz de la otredad. El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos", Aracne), "Lingüística y Comunicación" (Editorial Complutense) e di varie riviste scientifiche, tra cui *Cahiers du GERES*, *CLINA: An Interdisciplinary Journal of Translation*, *Cuadernos Comillas*, *Del español*, *Interpreting and Intercultural Communication*, *E-JournALL*, *Español actual*, *Estudios de Traducción*, *Ibérica*, *Lengua y migración*, *Oralia*, *Orillas*, *Quaderni del CeSLiC*, *Revista de lenguas para fines específicos*, *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, *Philologica Canariensis*.
- Valutatore esterno di riviste scientifiche quali *Discurso & Sociedad*, *Glocalism. Journal of Culture, Politics and Innovation*, *Ibérica*, *Lingüística española actual*, *Milli mála*, *Mondi migranti*, *MonTI*, *Oltreoceano*, *RESLA*, *Revista de literatura*, *RILCE*, *Sendeban*, *Spanish in Context*, *Iberorromania*, *Cuadernos de Filología Italiana*.
- Valutatore esterno di progetti per la Research Foundation - Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO) e per la Agencia Estatal de Investigación spagnola.
- Membro del comitato scientifico del progetto del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali per l'elaborazione di un glossario multilingue dei termini relativi ad alcuni dei temi di EXPO 2015 (gastronomia, nutrizione, biotecnologie, sicurezza alimentare).

Milano, 30 maggio 2022

Maria Vittoria Calvi

Linkedin

<https://www.linkedin.com/in/maria-vittoria-calvi-819a4aa0/>

Academia.edu

<https://unimi.academia.edu/MariaCalvi>

Researchgate

[https://www.researchgate.net/profile/Maria\\_Calvi2](https://www.researchgate.net/profile/Maria_Calvi2)

Scopus

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=36106669700>